

Т.Е. АЛЕКСЕЕВА, Л.Н. ФЕДОСЕЕВА
(Рязань)

ЗАГОЛОВОК И АВТОРСКАЯ АННОТАЦИЯ НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ОСОБЕННОСТИ И РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПЕРЕВОДУ

Рассматриваются особенности заголовков и аннотаций русскоязычных и англоязычных научных статей. Анализируются переводы на английский язык, выполненные русскоязычными авторами. Выявляются наиболее часто встречающиеся ошибки и недостатки. Даются рекомендации, как сделать авторские аннотации соответствующими нормам английского языка и требованиям, предъявляемым англоязычными научными изданиями.

Ключевые слова: авторская аннотация, заголовок, экономическая тематика, перевод на английский язык, недостатки, ошибки.

В последнее время публикационная активность преподавателей вузов стала одним из важнейших критериев при оценке успешности их профессиональной деятельности. От преподавателей требуется публиковать результаты своих исследований как в отечественных, так и в зарубежных научных изданиях, при этом в большинстве современных русскоязычных научных изданий необходимо представить заголовок и аннотацию на английском языке. В этой связи становится актуальной проблема качественного перевода этих компонентов научного текста с русского на английский язык.

Цель нашей работы – выявить различия в заголовках и аннотациях на русском и английском языках, проанализировать их содержание, композиционные и стилистические особенности. Мы также рассмотрим наиболее распространенные ошибки, допускаемые при переводе названий и авторских аннотаций с русского на английский язык, и дадим рекомендации, как их избежать и сделать эти элементы статьи соответствующими требованиям англоязычных научных изданий.

Мы проводили наше исследование на материалах русскоязычных и англоязычных научных изданий экономической направленности: «Вопросы экономики», «Вопросы эконо-

мики и права», «Экономика: вчера, сегодня, завтра», «Экономический журнал»; Journal of Economics and Finance, The Quarterly Journal of Economics, American Economic Review, American Economic Journal.

Начнем анализ с названия, поскольку оно является одним из важнейших коммуникативно значимых элементов в структурной организации статьи. Заголовок должен не только выражать основную идею текста и давать представление о его возможном содержании, но и привлекать внимание потенциального читателя [6]. Изучение заголовков на русском и английском языках выявило определенные различия в их информативности, структуре и attractiveness (привлекательности). Так, русскоязычные заголовки по большей части носят информативный характер и представляют собой номинативную конструкцию, т. е. именное словосочетание, ядром которого является имя существительное. Приведем несколько примеров: *Современное состояние предпринимательской среды; Методы оценки конкурентоспособности политики оплаты труда; Факторы экономической эффективности инвестиций в машиностроении; Проблемы межбюджетных отношений в России в контексте исторического развития*. Такие заголовки дают представление о содержании статьи, однако им не хватает динамичности и привлекательности для возможного читателя.

На наш взгляд, более выразительными являются заголовки в форме расчлененного предложения или фразы, где имеется базовая часть и отделенный от нее пунктуационным знаком (двоеточие, вопросительный знак, точка, скобки) парцеллят (от фр. *parcelle*, что означает «частица») [4]. Вот несколько названий, встретившихся в русскоязычных экономических изданиях: *Реформа российской электроэнергетики: десять лет спустя; Три вопроса к политэкономии (попытка системной интроспекции); Структурная трансформация экономики Китая: успех или неудача?* В приведенных заголовках базовая часть является номинативной конструкцией, которая заявляет тему, а отчлененная часть уточняет, о чем именно пойдет речь в данной статье.

В названиях англоязычных статей стилистический прием парцелляции встречается гораздо чаще и отличается большим структурным разнообразием: базовая и отчлененная

части могут быть номинативной конструкцией, вопросительным или эллиптическим предложением: *Banks and Payday Lenders: Friends or Foes?*; *American art as an investment: new evidence from an alternative approach*; *Keep calm and consume? Subjective uncertainty and precautionary savings*; *Does Wall Street affect Main Street? Examining potential spillovers from investor stock market sentiment to personal consumption expenditures*

Обратим внимание на то, как русскоязычные авторы переводят названия своих статей на английский язык и какие ошибки наиболее часто встречаются в заголовках на языке перевода. Прежде всего следует отметить чрезмерную дословность перевода, что нередко ведет к нарушению норм английского языка, для которого характерна большая компрессия по сравнению с русским языком.

Меры, принимаемые для поддержки малого бизнеса, по законодательству о контрактной системе РФ и США	Measures taken to support small businesses under the contract system of the Russian Federation and the United States
--	--

В данном примере избыточным является слово *taken*, поскольку для английского языка предпочтительно сочетание *measures of supporting small businesses*. Сократить количество символов в данном заголовке можно за счет использования общепринятых аббревиатур *RF* и *USA*.

Многозначность русских и английских слов и различия в их сочетаемости с другими словами в двух языках приводят к наиболее распространенной ошибке – неправильно-му выбору лексической единицы.

(1) Межбюджетные отношения: российские реалии и мировой опыт	Intergovernmental fiscal relations: Russian realities and world experience
(2) Современное состояние предпринимательской среды	Modern state of the business environment
(3) Алгоритм формирования и реализации концепции реструктуризации вертикально интегрированных структур	The algorithm of formation and realization of the restructuring concept of the VIS

В приведенных выше примерах выделенные курсивом слова использованы некор-

ректно: слово *experience* следует заменить на *practice* (1); слово *current* более подходит к данному контексту, чем *modern* (2); вместо *realization* в значении «реализация концепции» предпочтительно использовать слово *implementation* (3). Не рекомендуется также включать в заголовок узкоспециальные сокращения (*VIS*), поскольку они могут быть неизвестны читателю, не являющемуся специалистом в данной области, но которого может заинтересовать сама статья.

Еще один существенный недостаток многих переводных заголовков объясняется широким распространением в русском научном стиле речи субстантивных словосочетаний с зависимым существительным в родительном падеже. При их переводе на английский язык авторы прибегают к чрезмерно частому использованию предлога *of*.

Особенности бухгалтерского учета отдельных улучшений арендованных объектов в учете арендатора	Features of accounting of separable improvements of leased objects in accounting of the tenant
---	--

В анализируемом переводе предлог *of* употреблен четыре раза, что совершенно не типично для англоязычных заголовков: даже в самых длинных названиях статей предлог *of* встретился не более двух раз.

И наконец, недопустимо использование электронных переводчиков без обязательного постредактирования полученного текста. Невыполнение этого требования приводит к появлению таких курьезных заголовков:

Проблемы компетентности специалистов образовательных услуг	Problems of professional competence of <i>obrazovatelnyh</i> services
Оптимизация режима работы теплоэлектроцентрали за счет консервации недозагруженного оборудования	Optimization of the mode of operation of the plant due to the conservation <i>nedozagruzheny</i> equipment

Наряду с заголовком авторская аннотация (*abstract*) является визитной карточкой научной статьи, т. к. дает представление, о чем говорится в тексте, и влияет на решение читателя, следует ли ему обращаться к полному тексту статьи. Под авторской аннотацией будем понимать «краткое резюме большей по объему работы, имеющей научный характер» [2].

Рассмотрим некоторые особенности аннотаций, принятых в англоязычных изданиях, сравним их с аннотациями на русском языке и проанализируем их перевод на английский язык. В разных русскоязычных изданиях различные требования к объему аннотации: краткая аннотация («Экономический журнал»), от 200 до 400 символов («Вопросы экономики и права»), 500–700 символов («Вопросы экономики»), от 150 до 200 слов («Экономика: вчера, сегодня, завтра», причем оговорены только объем и содержание аннотации на английском языке), не менее 200–250 слов («Экономический журнал ВШЭ»). В большинстве англоязычных журналов различия в объеме авторской аннотации не столь значительны: не более 100 слов (American Economic Review, American Economic Journal), не более 200 слов (The Quarterly Journal of Economics), от 150 до 250 слов (Journal of Economics and Finance).

Во многих работах [2; 5; 7] обращается внимание на композиционные и содержательные различия между аннотациями, написанными англоязычными авторами, и аннотациями в русскоязычных научных изданиях. Так, аннотации на русском языке зачастую носят описательный характер, состоят из одного-двух предложений и не дают представления о содержании статьи [1]. Например, от авторов журнала «Вопросы экономики и права» требуется, чтобы аннотация «раскрывала актуальность, степень разработки, объект, предмет, теоретико-методологическое и практическое значение темы...», но при этом ее объем должен быть «не менее 250, но не более 400 символов». Выполнить подобные требования нам представляется практически невозможным, и ниже мы приводим одну из типичных аннотаций из этого журнала, которая соответствует рекомендациям издателя только по объему (280 символов – 31 слово):

Излагаются основные экономические реалии с позиций антикризисного управления, основанные на результатах исследования управленческого персонала, предлагается анкета с вопросами и вариантом ответов, даются краткие комментарии по видам трудностей и неудачным управленческим решениям.

Для сравнения композиционных особенностей русскоязычных и англоязычных статей рассмотрим авторскую аннотацию одной из статей, опубликованных изданием *American Economic Journal*. Несмотря на довольно

небольшой объем (97 слов), она написана в соответствии с рекомендациями Европейской ассоциации научных редакторов (European Association of Science Editors – EASE) [8]. Согласно этим рекомендациям, аннотация должна отражать основное содержание статьи – предмет, цель, методологию (метод), результаты исследования и область их применения, выводы.

(Предмет) Since 2007, US coal-fired electricity generation has declined by a stunning 25 percent. (Цель / метод) Detailed daily unit-level data is used to examine the joint impact of natural gas prices and wind generation on coal-fired generation and emissions, with a focus on the interaction between gas prices and wind. (Результат) This interaction is found to be significant. Marginal responses of coal-fired generation to natural gas prices (wind) in 2013 were larger, sometimes much larger, than the counterfactual with 2008 wind generation (gas prices). (Вывод) Additionally, these factors jointly account for the vast majority of the observed decline in generation and emissions.

Некоторые русскоязычные научные издания особо оговаривают объем и содержание аннотации на английском языке («Экономика: вчера, сегодня, завтра»). Кроме требований быть информативными, содержательными и структурированными, они должны быть написаны качественным английским языком. Именно качество переводных аннотаций послужило предметом дальнейшего изучения.

Нередко русскоязычные аннотации начинаются со слов *Статья посвящена...*, и авторы дословно переводят русское клише *The article is devoted to...*, что является ошибкой, т. к. глагол *to devote* означает «посвящать много своего личного времени чему-либо» и поэтому не может использоваться в данном контексте [3]. Заявляя предмет исследования, предпочтительно начинать аннотацию на английском языке так, как это делают англоязычные авторы: *This paper presents a synthesized model...*; *This study estimates the investment...*; *This article analyzes the effects...*

Для кратких описательных аннотаций на русском языке характерна деагентивность изложения, что находит отражение в таких конструкциях, как обобщенно-личные, неопределенно-личные предложения, двучленные пассивные обороты [2], например: *проведен анализ; предпринята попытка; проверяется гипотеза; рассмотрен подход; изучаются возможные пути; представлено сравнительное исследование; даются краткие комментарии; излагаются основные экономические реалии; вы-*

явлены ключевые стратегические факторы и т. д. При их переводе на английский язык авторы прибегают к однотипным предложениям, где сказуемое в страдательном залоге стоит в самом конце предложения, а ему предшествует группа подлежащего с многочисленными определениями.

Рассмотрены процедуры оптимизации режимов работы теплоэлектроцентрали за счет консервации недозагруженного оборудования.	The procedures of optimization of modes of operation of the heat and power plant due to preservation of the underloaded equipment are considered.
--	---

В отличие от широкого использования пассивных конструкций в русском научном дискурсе, в авторских аннотациях на английском языке преобладают предложения в действительном залоге, где в роли подлежащего выступают существительные *paper, study, article* и личные местоимения *we, I*: *This paper examines mechanisms; We investigate the role...; I document a negative relationship...*

Действительный залог показывает, что именно автор провел это исследование и он берет на себя ответственность за публикуемую работу [2]. Кроме того, предложения в действительном залоге короче и легче для восприятия, что немаловажно при ограниченном объеме аннотации и ее цели – познакомить с результатами своей работы и заинтересовать ею как можно больше специалистов.

Среди самых существенных недостатков переводных аннотаций отметим пословный перевод русских предложений, что приводит к появлению чрезмерно длинных словосочетаний. В приведенном ниже примере группа подлежащего состоит из 26 слов, включая 4 однородных члена, зависимый причастный оборот, 5 предложно-падежных групп, что делает предложение трудным для восприятия.

Поэтому научный анализ инновационной среды в регионах, ее состава и структуры, механизмов формирования с учетом эволюции инновационных процессов является весьма актуальной проблемой как в научном, так и в практическом аспекте.	Therefore, the scientific analysis of the innovation environment in the regions, its composition and structure, the mechanisms of formation, taking into account the evolution of innovative processes, is a very urgent problem both in scientific and practical aspects.
--	--

Стремление авторов перевести каждое слово в том порядке, как оно расположено в русском варианте, приводит к нарушениям норм английского языка и многократному использованию предлога *of*. В приведенном ниже примере нарушен порядок слов в части, начинающейся со слова *offered*, а отсутствие сказуемого делает из предложения просто набор слов.

Излагаются основные экономические реалии с позиций антикризисного управления, основанные на результатах исследования управленческого персонала, предлагается анкета с вопросами и вариантом ответов, даются краткие комментарии по видам трудностей и неудачным управленческим решениям.	The basic economic realities from the standpoint of crisis management, based on the results of the study of managerial staff, offered a questionnaire with questions and answers, brief comments on the types of difficulties and bad management decisions.
--	---

Среди других недостатков переводных аннотаций следует отметить калькирование, т. е. прямой перевод русскоязычных терминов без учета терминологии, которая принята в языке перевода. Ниже приводятся несколько примеров:

русскоязычный термин	прямое калькирование	англоязычный термин
субъекты Федерации	federal subjects	federal entities
вахтовый метод	shift method	rotating scheme
облигационные займы	bonded loans	bond issues

Какие советы можно дать авторам по переводу на английский язык заголовков и аннотаций своих научных статей? Заголовок должен быть не только информативным, но и привлекательным, чего можно достичь при использовании стилистического приема парцелляции. Англоязычную аннотацию следует делать четко структурированной и логически выстроенной.

Немаловажной, на наш взгляд, является рекомендация писать аннотацию упрощенным языком по сравнению с самой статьей, используя простые предложения с набором ключевых слов [5], при этом следует отдавать предпочтение предложениям в действительном за-

логе, где в роли подлежащего выступают слова *paper, article, we, the authors*.

Перевод не должен быть пословным, что позволит избежать чрезмерно частого употребления предлога *of*. Используемые термины должны соответствовать терминологии, принятой в английском научном дискурсе. При выборе английского эквивалента русского слова следует учитывать его многозначность, словоупотребление и сочетаемость с другими словами.

Таким образом, прежде чем писать аннотацию на английском языке, мы рекомендуем отредактировать русскоязычный текст так, чтобы максимально облегчить его дальнейший перевод и приблизить аннотацию к требованиям, предъявляемым англоязычными научными изданиями.

Список литературы

1. Алексеева Т.Е. Особенности авторской аннотации на русском и английском языке // Материалы Всероссийской научно-методической конференции «Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе». Рязань: РВВДКУ, 2018. С. 13–18.
2. Добрынина О.Л. Обучение академическому письму на английском языке: написание Abstract к научной статье // Непрерывное образование: опыт преподавателей Петрозаводского госуниверситета. Петрозаводск, 2016. С. 1–12.
3. Добрынина О.Л. Пропедевтика ошибок при написании англоязычной авторской аннотации к научной статье // Высшее образование в России. 2015. № 7. С. 42–50.
4. Иноземцева Н.В. Парцелляция как основная синтаксическая модель заголовков иноязычных статей по методической проблематике // Вестн. Оренб. гос. ун-та. 2011. № 11. С. 114–118.
5. Ооржак А.В., Крапивкина О.А. Аннотации к статьям на русском и английском языке: сходства и различия // European Student Scientific Journal. 2016. № 1 [Электронный ресурс]. URL: <http://sjes.esrae.ru/ru/article/view?id=362> (дата обращения: 24.10.2018).
6. Филоненко Т.А. Атриктивные заголовки в научной речи // Изв. Самар. науч. центра Рос. академии наук. 2008. С. 290–296.
7. Шапкина Е.В. Особенности перевода научной статьи: аннотация // Вестн. Юж.-Урал. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика. 2015. Т. 12. № 2. С. 10–14.
8. EASE Guidelines For Authors and Translators of Scientific Articles to be published in English [Electronic resource]. URL: <http://www.ease.org.UK> (дата обращения: 23.01.2018).
1. Alekseeva T.E. Osobennosti avtorskoj annotacii na russkom i anglijskom jazyke // Materialy Vserossijskoj nauchno-metodicheskoj konferencii «Aktual'nye voprosy izuchenija inostrannogo jazyka v vuze». Rjazan': RVVDKU, 2018. S. 13–18.
2. Dobrynina O.L. Obuchenie akademicheskomu pis'mu na anglijskom jazyke: napisanie Abstract k nauchnoj stat'e // Nepreryvnoe obrazovanie: opyt prepodavatelej Petrozavodskogo gosuniversiteta. Petrozavodsk, 2016. S. 1–12.
3. Dobrynina O.L. Propedevtika oshibok pri napisanii anglojazychnoj avtorskoj annotacii k nauchnoj stat'e // Vysshee obrazovanie v Rossii. 2015. № 7. S. 42–50.
4. Inozemceva N.V. Parcelljacija kak osnovnaja sintaksicheskaja model' zagolovkov inojazychnyh statej po metodicheskoj problematike // Vestn. Orenb. gos. un-ta. 2011. № 11. S. 114–118.
5. Oorzhak A.V., Krapivkina O.A. Annotacii k stat'jam na russkom i anglijskom jazyke: shodstva i razlichija // European Student Scientific Journal. 2016. № 1 [Elektronnyj resurs]. URL: <http://sjes.esrae.ru/ru/article/view?id=362> (data obrashhenija: 24.10.2018).
6. Filonenko T.A. Attraktivnye zagolovki v nauchnoj rechi // Izv. Samar. nauch. centra Ros. akademii nauk. 2008. S. 290–296.
7. Shapkina E.V. Osobennosti perevoda nauchnoj stat'i: annotacija // Vestn. Juzh.-Ural. gos. un-ta. Ser.: Lingvistika. 2015. T. 12. № 2. S. 10–14.

Title and author's abstract in Russian and English: features and recommendations for translation

The article explores the features of the titles and annotations of Russian-language and English-language scientific articles. The authors analyze translations into English made by Russian authors and identify the most common errors and shortcomings. Recommendations are given on how to make author's abstracts meet the standards of the English language and the requirements of English-language scientific publications.

Key words: *author's abstract, title, subject-matter of Economics, translation into English, shortcomings, mistakes.*

(Статья поступила в редакцию 01.11.2018)